

# Moving to Primo VE in a Multilingual Environment

Karen Elisha

Younas & Soraya Nazarian Library, University of Haifa

kelisha@univ.haifa.ac.il



# University of Haifa:

## Some facts & figures

- Located in northern Israel
- 6 faculties, 59 departments, 10 schools and 57 research centers
- Over 18,000 students from a wide range of ethnic and socio-economic backgrounds

Students whose first language is Arabic: **35.7%**  
National average (10 institutions): **15%**

- 18 international graduate programs taught in English

International students: **3%**  
National average (10 institutions): **3.4%**

## Younes & Soraya Nazarian Library:

### Some facts & figures

- One main library, with newly added second location
- 2 Alma institutions

Library

IHP database (Index to Hebrew Periodicals)

- Primo BO since 2009
- Alma since 2016
- Also in use: Alma-D, Leganto, RapidILL, Rialto, bX
- Go VE initiated

Library: December 2022

IHP: January 2024

# Moving to Primo VE

- Our current stage
- Why we took our time with Go VE?



# Multilingual functionality

Utilizing information from authority records for:

- Search
- Facets
- Display



# Authority record with multiple preferred terms

For the author **Amos Oz**:

100	1_  a Oz, Amos,  d 1939-2018  9 lat
100	1_  a Oz, Amoc,  d 1939-2018  9 cyr
100	1_  a עוז, עמוס,  d 1939-2018  9 heb
100	1_  a عوز، عاموس،  d 1939-2018  9 ara

Latin

Cyrillic

Hebrew

Arabic



# Searching Amos OZ in English or in any of the other three languages will retrieve:



BOOK  
**The Silence of Heaven : Agnon's Fear of God / Amos Oz**  
 Oz, Amos, 1939-2018; Harshav, Barbara, 1940-  
 Princeton, NJ : Princeton University Press 2018  
[Online access](#)

BOOK  
**How to cure a fanatic /**  
 Oz, Amos, 1939-2018; Rheinb...  
 Princeton : Princeton Universi...  
 On loan

BOOK  
**לדעת אישה / עמוס עוז**  
 עוז, עמוס, 1939-2018  
 ירושלים : כתר 1989  
 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 A73 1994)

BOOK  
**אל תגידי לילה / עמוס עוז**  
 עוז, עמוס, 1939-2018  
 ירושלים : כתר 1994  
 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 A73 1994)

BOOK  
**قصة عن الحب والظلام / عاموس عوز ؛ ترجمة: جميل غنאים ؛ مراجعة لغوية: محمود كيال**  
 عوز، عاموس، 2018-1939  
 اسراڤيل : بديعوت سفاريم 2010  
 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 S5612 2010)

BOOK  
**حنة وميخائيل / عاموس عوز ؛ ترجمة رفعت فودة**  
 عوز، عاموس، 2018-1939  
 الدار العربية للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٤  
 Available at General Collection

BOOK  
**Фима : третье состояние / Амос Оз ; перевод с иврита Виктора Радуцкого**  
 Оз, Амос, 1939-2018; Радуцкий, Виктор - переводчик  
 Москва : Фантом Пресс 2017  
 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 M3417 2017)

BOOK  
**Иуда : роман / Амос Оз ; перевод с иврита Виктора Радуцкого**  
 Оз, Амос, 1939-2018; Радуцкий, Виктор - переводчик  
 Москва : Фантом Пресс 2017  
 Available at General Collection (14 Days) (PJ5054.09 B49417 2017)

# Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects





# Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- **Customized normalization rules of display**
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



# Customized normalization rules of display

The Problem:

Edited NR apply only to Bib data and not to Enrichments

Example:

Excluding MARC field 655 from Subject display field +  
655\$a values to appear only in Genre display field

➡ NR reflect this decision



# Customized normalization rules of display (continued)

1



BOOK

## Sense and sensibility / Jane Austen

Austen, Jane, 1775-1817

London : Penguin Books 1994

Available at General Collection (14 Days) (PR4034 .S4 1994)

650#7\$aInheritance and succession \$vFiction \$9lat \$2NLI  
 650#7\$aYoung women \$vFiction \$9lat \$2NLI  
 650#7\$aEnglish fiction \$9lat \$2NLI  
 651#7\$aEngland \$xSocial life and customs \$vFiction \$9lat \$2NLI  
 655#7\$aFiction \$9lat \$2NLI

Title	Sense and sensibility / Jane Austen
Author	Austen, Jane, 1775-1817
Subjects	Inheritance and succession -- Fiction Young women -- Fiction English fiction England -- Social life and customs -- Fiction
	סיפורת (الأدب) الخيال (الأدب)
	انجلترا الحياة الاجتماعية والعادات الخيال (الأدب) انجليا هوي ומנהגים סיפורת ירושה סיפורת الميراث والخلافة الخيال (الأدب) إنجلترا الحياة الاجتماعية والعادات الخيال (الأدب) נישואים סיפורת
Genre	Fiction
Language	English
Series	Penguin popular classics

## Customized normalization rules of display (continued)

Effect is noticeable in the subject facet as well

In some cases,  
overwhelming top values:

### Topic ^

Academic theses (7,684)

תזות אקדמיות (7,683)

الأطروحات الأكاديمية (7,683)

Quantitative research (2,107)

מחקר כמותי (2,107)

Qualitative research (1,067)

## Customized normalization rules of display (continued)

### Current Status:

- Open SF case with tentative fix planned, BUT pertaining only to 655 specifically
- No broader solution planned due to inherent characteristics of the enrichment mechanism in VE
- Local partial fix utilizing DEI exclusion list (temporary)

# Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- **Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records**
- Distinguishing facets from full display
- Directional aspects



# Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records

## The Problem:

Solution created for BO to ensure application of multilingual functionality on CZ records was not implemented for VE

- Partial retrieval
- Unreliable facets
- Baffled patrons

# Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records (continued)

Current Status:

Fixed by ExL – solution is now applied to CZ records in Primo VE as well





# Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- **Distinguishing facets from full display**
- Directional aspects



# Distinguishing facets from full display

Problem:

Distinction is not possible

- One set of conditions
- Enable / disable for Display / Facet



< Define Field Conditions

Cancel Save

General Details

Field **Creator**

Enable for Display

Enable for Facet

Field Conditions

+ Add Condition  

	Subfield	Source	Operator	Value	Interface Language	
1	9	Authority	Exact	heb	Hebrew	...
2	9	Authority	Exact	lat	Hebrew	...
3	9	Authority	Exact	ara	Hebrew	...
4	9	Authority	Exact	cyr	Hebrew	...
5	9	Authority	Exact	heb	English	...
6	9	Authority	Exact	lat	English	...
7	9	Authority	Exact	ara	English	...
8	9	Authority	Exact	cyr	English	...

## Distinguishing facets from full display (continued)

Current Status:

No planned solution at this point

(“...a fix for this issue will not be part of our current development work plan...”)



# Aspects supported in BO and proved challenging in VE

- Customized normalization rules of display
- Authority records with multiple preferred terms and implications on CZ records
- Distinguishing facets from full display
- **Directional aspects**

# Directional aspects

- Support Right-To-Left and Left-To-Right interfaces simultaneously
- Within each interface: support RTL and LTR alphabets

Not necessarily unique to VE, but:

Circumventing problems in VE may prove more challenging  
in a Multilingual + Multidirectional environment



## Directional aspects (continued)

Example: removing 245\$c from citation (addata section in PNX)



BOOK

**Product Liability / Duncan Fairgrieve, Richard Goldberg**

Fairgrieve, Duncan,; Goldberg, Richard

Oxford : Oxford University Press 2020

[Online access](#)

```
rule "Primo VE - Title/1"
  when
    MARCRECORD AND
    MARC."245" has any "c"
  then
    set TEMP"1" to prima display title
    set TEMP"2" to MARC."245" subfields "c"
    remove string (TEMP"1","<<")
    remove string (TEMP"1",">>")
    remove substring using regex (TEMP"2","(\\.|,|/|:|=)+$")
    concatenate with delimiter (TEMP"1",TEMP"2"," ")
    create pnx."display"."title" with TEMP"1"
  end
```

Fairgrieve, D., & Goldberg, R. (2020). *Product Liability / Duncan Fairgrieve, Richard Goldberg*. Oxford University Press.

Erroneous citation

Title NR including 245\$c

## Directional aspects (continued)

Local field for  
responsibility statement:

```
rule "Primo VE - Lds02"  
  when  
    MARC is "245"."c"  
  then  
    set TEMP"1" to MARC."245"."c"  
    remove substring using regex (TEMP"1","\\.")  
    create pnx."display"."lds02" with TEMP"1"  
  end
```

View Configuration:

Brief Record Display

⋮	Fields
⋮	1 Title &nbsp;/ Responsibility
⋮	2 Creator ; Contributor



## Directional aspects (continued)

LTR result in  
RTL interface:

Flipped

0 נבחרו 1-1 מתוך 1 תוצאות

190  
Duncan Fairgrieve, Richard Goldberg / Product Liability

Fairgrieve, Duncan,; Goldberg, Richard  
Oxford : Oxford University Press 2020

גישה מקוונת



1

0 נבחרו 1-1 מתוך 1 תוצאות

190  
Product Liability / Duncan Fairgrieve, Richard Goldberg

Fairgrieve, Duncan,; Goldberg, Richard  
Oxford : Oxford University Press 2020

גישה מקוונת



1

Correct

## Directional aspects (continued)

RTL result in  
LTR interface:

Flipped

0 selected 1-1 of 1 Results ▾

1  DISSERTATION  
מאת: ארד לוינ ; בהנחיית: / פילוסופיה במציאות : חופש הרצון במשפט הסקנדינבי  
שאול סמילנסקי  
לוינ, ארד

0 selected 1-1 of 1 Results ▾

1  DISSERTATION  
פילוסופיה במציאות : חופש הרצון במשפט הסקנדינבי / מאת: ארד לוינ ; בהנחיית:  
שאול סמילנסקי  
לוינ, ארד  
אוניברסיטת חיפה החוג לפילוסופיה 2022 (M.A.) תואר שני  
[Online access](#)

Correct

## Directional aspects (continued)

Current Status:

Enhancement in September 2024 release adding

**Ability to Set the Title Source for Citations**

- No need for separate local field
- No more directional issues in titles 😊



# Where do we go from here?

- Proactively testing multilingual compliance in new features and platforms
- Insisting on adequate solutions when significant for patrons
- Getting creative
- Sharing and consulting with the Community



Thank you! 😊

